

[1] [KPAT]:

Χθονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρὸν^{AjA} ἢ κομην^{Pre} | πέδον^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθη^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^A μον^A | ἄβα^{AjA} τον^{AjA} | εἰς^{Prp} ἐρη^A μίαν^A.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^V στε^D | σοί^D | δὲ^{Pt} χρῆ^{Pre} | μέλειν^{PreInf} | ἐπι^A στολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς^A | σοί^D | πατὴρ^N | ἐφεῖ^{Imp} το^A | δέ^A | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^{AjD} | λοκρὴ^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A | γὸν^A | ὀχ^{AorInf} | μάσαι^A
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^{AjG} | τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἄρ^{AjD} | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} | σὸν^N | γὰρ ἄν^N |θος^N | παν^{AjG} | τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ^{AjD} | σι^{AjD} | κλέ^N | ψας^N | ὧ^{Aor} | πασεν^{Aor} | τοιᾶσ^{AjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἄμαρ^G | τίας^G | σφε^A | δεῖ^{Pre} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinf} | δίκην^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ|θη^{AorKon} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραν|νίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInf} φιλαν|θρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύ|εσθαι^{PreInf} τρόπου.^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν|τολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{Pre} τέλος^A δῆ^{Pt} κού|δεν^{KoA}_{Pr} ἐμ|ποδῶν^{Av} ἔτι.^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἄτολ|μός^{AjN} εἰ|μι^{Pre} συγγενῇ^{AjA} θεῶν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγ|γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει|μέρῳ.^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ,^{Pt} ἀνάγ|κη^N τῶν|δέ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSInf}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω|ριά|ζειν^{PreInf} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ.^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ|θοβού|λου^{AjG} Θέμιδος^G αἰ|πυμῇ|τα^{AjV} παῖ,^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω_{Fu} τῷ^{ArtD} δ^{ArtD} ἅπαν|θρώπων^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τέ^{Ko} φωνή^A οὐ|τέ^{Ko} τοῦ^G_{Pr} μορφή^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει_{Fu} σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἢ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψει_{Fu} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μων^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει_{Fu} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνη^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AjA} ἥ|λιος^N σκεδᾷ_{Pre} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{Pre} ἀχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει_{Fu} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{Fu} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ_{Per} πω^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[~]denn nicht ist|von|Natur noch.

[28]

τοιαῦτ·^{AjA} | ἐπὶ^ρ | ῥω^{Aor} | τοῦ^{ArtG} | φιλαν^ρ | θρώπου^{AjG} | τρόπου·^G
 solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29]

θεὸς^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^ρ | πτήσων^{N_{Pre}} | χόλον^A
 Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30]

βροτοῖ^{σι^D} | τι^ρ | μὰς^A ὦ^ρ | πασας^{Aor} | πέρα^{Av} | δίκης·^G
 den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31]

ἀνθ·^{Prp} ὧν^{G_{Pr}} | ἀτερ^ρ | πῇ^{AjA} | τήν^ρ | δε^{A_{Pr}} | φρου^ρ | ρήσεις^{Fu} | πέτρων^A
 statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32]

ὀρθο^ρ | στάδην·^{Av} | ἄν^ρ | πνος^{AjN} | οὐ^{Pt} | κάμπτων^{N_{Pre}} | γόνυ·^A
 aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33]

πολλοὺς^{AjA} | δ·^{Pt} ὁδυ^ρ | μούς^A καὶ^{Ko} | γόους^A | ἄνω^ρ | φελεῖς^{AjA}
 viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34]

φθέγξει^{Fu} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} δυ^ρ | σπαράι^ρ | τητοι^{AjN} | φρένες·^N
 wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35]

ἅπας^{AjN} | δέ^{Pt} | τρα^ρ | χύς^{AjN} | ὅ^ρ | στίς^{N_{Pr}} | ἄν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῇ·^{PreKon}
 ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]:

εἶεν,^{ij} | τί^{Av} | μέλ^ρ | λεις^{Pre} καὶ^{Ko} | κατοι^ρ | κτίζη^{PreKon} | μάτην·^{Av}
 wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{Pre} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{Aor} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὀμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{Pre} ἀνηκουστῶν^{PreInf} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{Pre} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηληϊῶν^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PreInf} σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴδὲν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{Pre}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImv} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧς^{ij} πολὺ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{Aor}} χειρωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγεῖς^{Pre} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{Pre} οὐ^N | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τί^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τήν^A_{Pr} ἄλ^{AjN} | λος^{AjN} ὧ^{Imp} | φελεν^{Imp} | λαχεῖν^{AorInf}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^{PreInf} | ρανεῖν^{PreInf}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{AjN} | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} ἐ^{Pre} | στί^{Pre} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{Per} | κα^{Per} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού^{KoA}_{Pr} | ἀν^{AorSInf} | τειπεῖν^{AorSInf} | ἔχω^{Pre}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^{AorKon} | ξη^{AorKon} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | δε^A | σμὰ^A | περι^{AorSInf} | βαλεῖν^{AorSInf}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^A | νύον^A_{Pre} | τα^A_{Pre} | προσ^{AorKon} | δερχθῆ^{AorKon} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} | πρόχει^{AjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^{PreInf} | κεσθαί^{PreInf} | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

- [55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorS} | νιν^A_{Pr} | ἄμⁱ_{Prp} | χερⁱ_{siv} | ἐν^D | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft
- [56] ῥαιστέⁱ_{ri}^D | θεῖⁱ_{νε}^{AorImv} | πασⁱ_{σάλευ}^ε_{Prelmv} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.
- [57] [HΦAI]: περὰⁱ_{νε}^{Pre} | δὴ^{Pt} | κού^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird | ja | und|nicht vergebens | das | Werk | dieses.
- [58] [KPAT]: ἄραⁱ_{σε}^{Prelmv} | μᾶλ^{ον}^{AvKmp} | σφίγⁱ_{γε}^{Prelmv} | μηⁱ_{δαμῖ}^{Av} | χάλα^A_{AorImv}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.
- [59] [KPAT]: δεινός^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὗⁱ_{ρεῖν}^{AorInf} | καὶ^{KoPrp} | ἀμηⁱ_{χάνων}^{AjG} | πόρον^A
kundig | denn | zu|finden | und|aus Unmöglichkeiten | Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραⁱ_{ρεν}^{Per} | ἥⁱ_{δε}^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦⁱ_{λένη}^N | δυσⁱ_{σε}^{κλύτως}^{Av}
hat|gesessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήνⁱ_{δε}^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπαⁱ_{σον}^{AorImv} | ἀσφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit
- [62] μάθη^{AorKon} | σοφίⁱ_{στης}^N | ὦν^N_{Pre} | Διὸς^G | νωθέⁱ_{στερος}^{AjKmpN}
lerne | Sophist | seiend des|Zeus | träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐⁱ_{δεις}^N_{Pr} | ἐνⁱ_{δίκως}^{Av} | μέμψαιⁱ_{τό}^{AorOp} | μοι^D_{Pr}
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ἄδαμαν|τίνου^{AjG} |νῦν^{Av} σφη|νός^G αὐ|θάδη^{AjA} |γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G |διαμ|πᾶξ^{Av} πασ|σάλευ|ε^{PreImv} ἔρρω|μένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ^{ij} |Προμη|θεῦ^V σῶν^G_{Pr} |ὑπερ|στένω^{Pre} |πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|lich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} |κατο|κνεῖς^{Pre} τῶν^{ArtG} |Διός^G |τ'^{Pt} ἐχθρῶν^G |ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{Pre} |ὅπως^{Ko} |μὴ^{Pt} σαυ|τὸν^A_{Pr} οἱ|κτιεῖς^{Pre} |ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς^{Pre} |θέα|μα^A δυ|σθέα|τον^{AjA} |ὄμ|μασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ^{Pre} |κυροῦν|τα^A_{Pre} τόν|δε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} |ἐπα|ξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.